

Overzicht

1. Deksel
2. Draadhefboom
3. Wielje voor persvoetdruk
4. Draadgeleider
5. Draadgeleider voor opspoelen
6. Verlichting
7. Naaldstang met naaldklem
8. Persvoetstang met naaivoethouder
9. Naaivoetje
10. Spoeldekseel
11. Vrije arm
12. Grondplaat
13. Steekplaat
14. Naaidklemschroef
15. Persvoetlichter
16. Draadspanningswielje
17. Steeksymbolen
18. Spoelas
19. Handwiel
20. Steekbreedteknoop
21. Steekkeuzeknoop
22. Steeklengteknoop
23. Achteruitnaaiknop
24. Verzinken van de transporteur
25. Elektrische aansluiting
26. Garenmesje

Sommaire

1. Poignée
2. Tire-fil
3. Molette de réglage de la pression du pied-de-biche
4. Guide-fil
5. Guide-fil pour le bobinage
6. Lampe d'éclairage
7. Barre à aiguille et serre-aiguille
8. Tige et fixation du pied-de-biche
9. Pied-de-biche
10. Volet d'accès du bobinage
11. Bras libre
12. Socle
13. Plaque à aiguille
14. Vis du serre-aiguille
15. Levier du pied-de-biche
16. Tension du fil
17. Tableau des coutures
18. Axe pour bobinage
19. Volant
20. Molette de réglage de la largeur de point
21. Sélecteur de points
22. Molette de réglage de la longueur de point
23. Marche arrière
24. Abaissement de la griffe d'entraînement
25. Branchement électrique
26. Coupe-fil

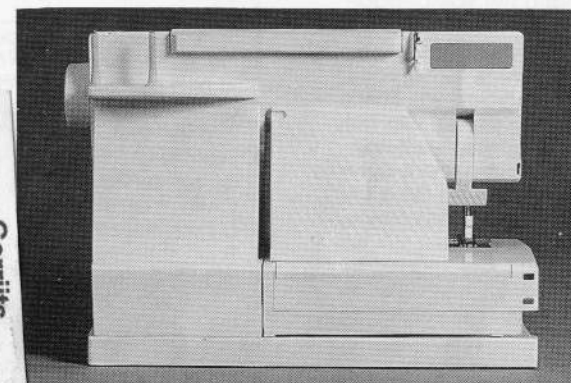
Uitpakken

1. Zet de machine op uw werktafel, til de hoes eraf en duw het handvat naar beneden.
2. Het voetpedaal vindt u in een zijvakje van de hoes. Druk het voetpedaal in en haal hem uit dit zijvakje.
3. De machine wordt geleverd met een kunststof hoes, een zakje met accessoires, een aansluitsnoer en een voetpedaalsnoer.
4. Wrijf de machine schoon, vooral rond de naald en de steekplaat.

Déballage

1. Posez la machine sur votre table de travail et enlevez le capot.
2. Le rhéostat est placé sur le côté du couvercle. Appuyez sur le rhéostat pour le dégager.
3. La machine est livrée avec une housse, une boîte à accessoires, un cordon d'alimentation secteur et un cordon pour le rhéostat.
4. Nettoyez la machine, surtout autour de l'aiguille et de la plaque à aiguille.

Gerrits
Handelsstraat 14
9501 ET Stads kanaal
tel. 0599-612419
www.naaimachinehandel.com
en www.paspop.com
Info@gerrits.nl



Opbergen van de machine

1. Trek de stekkers uit het stopcontact en uit de machine.
2. Wind het voetpedaalsnoer om uw hand en plaats het in de ruimte in het voetpedaal. Plaats het aansluitsnoer in het daarvoor bestemde vakje van de hoes. In het vakje is ook plaats voor de handleiding.
3. Controleer of alle accessoires in de doos met toebehoren liggen. Schuif de doos op de machine achter de vrije arm.
4. Zet het voetje naar beneden.
5. Zet het voetpedaal – met de onderkant naar voren – op de doos met toebehoren. Duw het handvat naar boven en plaats de hoes op de machine.

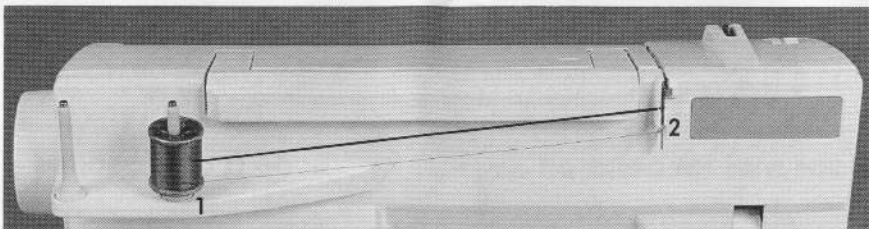
Rangement après couture

1. Débranchez la prise murale et les prises de la machine.
2. Enroulez le cordon d'alimentation autour de votre main et rangez le dans le compartiment réservé à cet effet et le cordon électrique dans le compartiment du capot où il y a aussi de la place pour le mode d'emploi.
3. Vérifiez que tous les accessoires se trouvent dans la boîte à accessoires. Poussez la boîte derrière le bras libre de la machine.
4. Abaissez le pied-de-biche.
5. Placez la pédale, le dessous vers l'avant, sur la boîte à accessoires à l'arrière de la machine. Levez la poignée et mettez le capot.

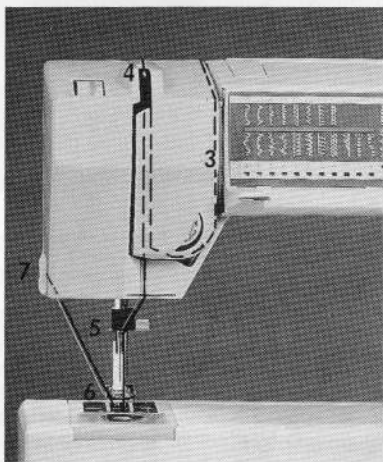
Inrijgen van de bovendraad

Zorg dat het naaivoetje omhoog staat en dat de naald in de bovenste positie staat.

1. Plaats het klosje op de garepen.
2. Trek de draad onder de draadgeleider.



3. Trek de draad recht naar beneden en naar links tussen de draadspanningsplaatjes.
4. Trek de draad naar boven door de draadhefboom.
5. Trek de draad naar beneden door de draadgeleider.
6. Steek de draad vanaf de voorkant door de naald. De witte kleur op de naaivoet-houder zorgt ervoor dat u het oog van de naald duidelijk kunt zien.



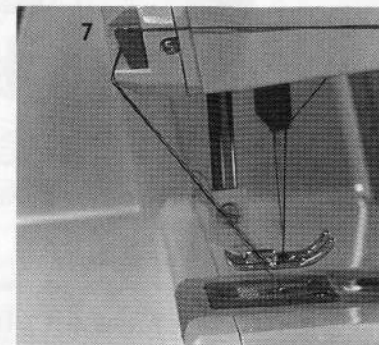
Enfilage du fil supérieur

Vérifiez que le pied-de-biche est relevé et que l'aiguille est en position haute.

1. Placez la bobine sur l'un des porte-bobines.
2. Placez le fil sous le guide-fil.

3. Tirez le fil droit en bas et à gauche en passant entre les disques de tension.
4. Faites passer le fil de droite à gauche par la fente du tire-fil.
5. Continuez à tirer le fil et faites le passer dans le guide-fil.
6. L'aiguille doit être enfilée d'avant en arrière. La zone claire de la fixation du pied-de-biche aide à voir le chas de l'aiguille.

7. Trek de draad onder het naaivoetje weer naar boven door het garenmesje waar de draad wordt afgesneden.



7. Faites passer le fil en-dessous du pied-de-biche et remontez jusqu'au coupe-fil où le fil est coupé.

Spoelen met de draad door de naald

Plaats een lege spoel met het merkteken naar buiten, op de spoelas van de machine.

Trek de draad vanuit de naald onder het naaivoetje naar rechts boven draadgeleider (a).

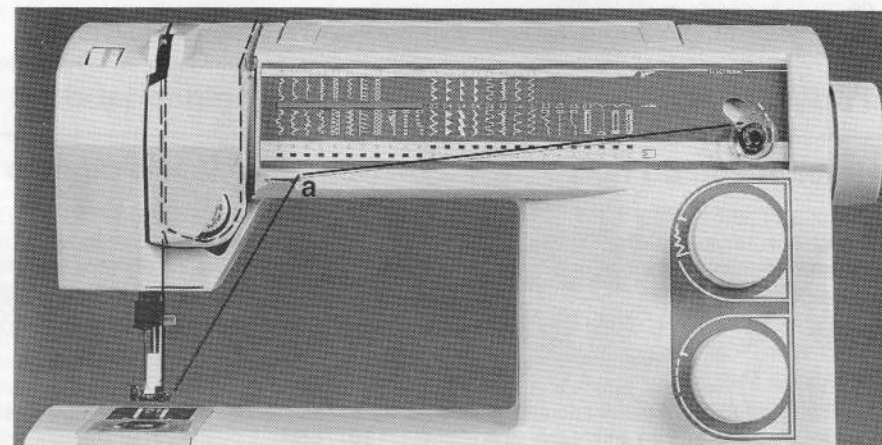
Wind de draad van onderen beginnend een paar keer rond de spoel. Duw de spoelas naar beneden. Druk op het voetpedaal. Als de spoel vol is, verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.

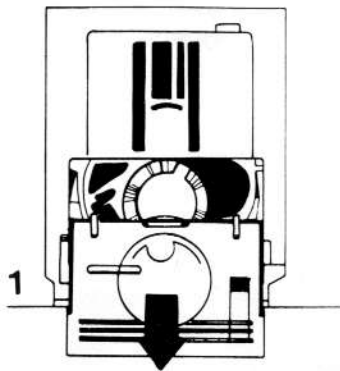
Bobinage avec fil enfilé sur la machine

Mettez une canette vide, le repère vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.

Tirez le fil de l'aiguille, sous le pied-de-biche et vers la droite au-dessus du guide-fil (a). Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette. Sortez l'axe du bobineur.

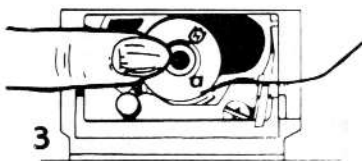
Appuyez sur la pédale. Quand le bobinage de la canette est terminée, retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.





Inrijgen van de onderdraad

Open het spoeldeksel door deze naar u toe te halen en neem het deksel weg. Plaats de spoel in het spoelhuis met het merkteken naar boven en houd de draad links van de spoel. De spoel zal dan tegen de klok in draaien wanneer u aan de draad trekt.



Druk met uw wijsvinger op de spoel en trek tegelijkertijd, met uw andere hand, de draad naar rechts door opening (a), vervolgens naar links, waarbij de draad langs de rand loopt en deze op een juiste manier tussen de draadspanningsveer komt.

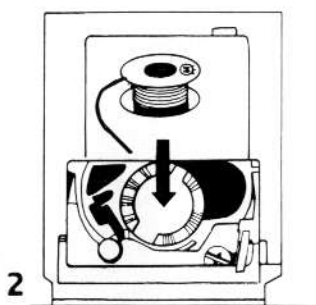
Sla de draad om (b) en snij de draad af met behulp van het garemesje (c).

Zet het deksel weer op zijn plaats.

Verwisselen van de naald

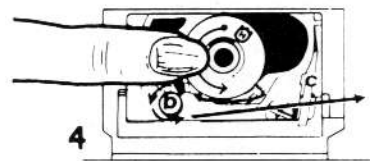
1. Draai met een schroevendraaier de schroef van de naaldklem los.
2. Verwijder de naald.
3. De nieuwe naald – met de platte kant naar achteren – in de naaldstang schuiven tot hij stuit.
4. Draai de schroef goed vast.

Gebruik altijd naalden van systeem 130/705 H.



Mise en place de la canette dans la machine

Ouvrez la plaque-loupe en le tirant vers vous et soulevez-le. Placez la canette dans son logement, avec la face portant l'écusson vers le haut et le fil sur la gauche. En tirant sur le fil, la canette tournera alors dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Insérez la canette avec l'index, tirez le fil sur la droite avec l'autre main en le passant autour de (a), puis à gauche à travers le fil suivant alors le bord et venant se positionner entre les lames de tension.

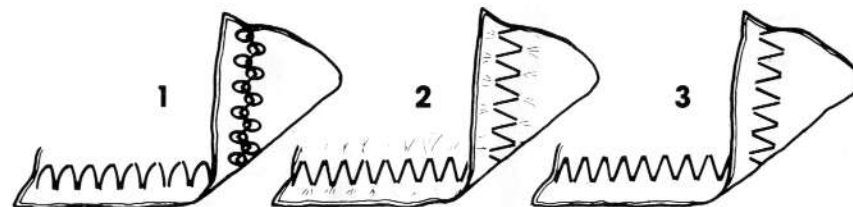
Continuez en passant le fil autour de (b) et coupez le fil à l'aide du coupe-fil (c).

Replacez la plaque-loupe en position fermée.

Changement d'aiguille

1. Desserrez la vis du porte-aiguille.
2. Retirez l'aiguille.
3. Introduisez l'aiguille de bas en haut – la face ronde vers vous – en poussant à fond.
4. Resserrez la vis à fond.

Utilisez toujours des aiguilles System 130/705H.



Juiste en verkeerde draadspanning

Om het belang van de juiste draadspanning beter te begrijpen, kunt u met verschillende spanningen een proeflapje naaien.

1. Begin met een veel te losse draadspanning, d.w.z. zet het draadspanningswielje op iets meer dan "1". De onderdraad ligt dan recht en de bovendraad in lusjes aan de onderkant.
2. Zet daarna het wielje op het hoogste cijfer. Dan krijgt u het omgekeerde, d.w.z. de onderdraad ligt in lusjes aan de bovenkant of beide draden trekken de stof samen.
3. U heeft de juiste draadspanning wanneer de draden zich tussen de stoflagen verknoep of, bij siersteken, aan de onderkant.

Maak altijd eerst een proeflapje met de stof die u gaat gebruiken en controleer de draadspanning.

Bonne ou mauvaise tension du fil

Pour mieux comprendre l'importance d'une tension de fil correcte, vous pouvez faire des essais de couture avec différentes tensions de fil.

1. Commencez avec un fil trop lâche, c'est-à-dire avec le bouton à 1. Le fil de dessous est alors tout tendu et le fil du dessus passe en-dessous.
2. Mettez ensuite le bouton à la tension maximum. C'est alors le contraire: le fil du dessous passe par dessus ou bien les deux fils resserrent le tissu.
3. La tension est correcte lorsque les deux fils se nouent entre les deux épaisseurs de tissu ou, pour les broderies, sur l'envers du tissu.

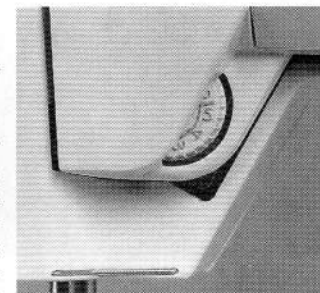
Faites toujours un essai de tension du fil sur un morceau du tissu que vous allez employer.

Draadspanning

U kunt de draadspanning afstellen door aan het wielje te draaien dat voorzien is van cijfers. Hoe hoger het nummer, des te strakker de draadspanning. De normale draadspanning ligt op 4.

Voor het naaien van knoopsgaten en siersteken is draadspanning 3-4 het meest geschikt.

Bij het doorstikken met een dikke draad in dikke stoffen, dient de spanning tot 7-9 verhoogd te worden.



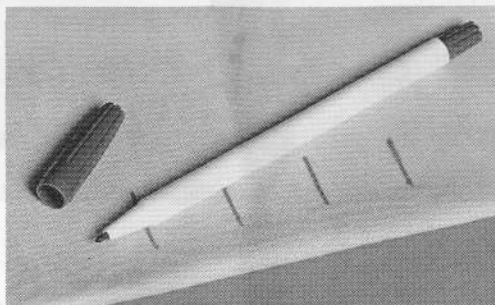
Tension du fil

Vous pouvez modifier la tension du fil avec le volant, qui est gradué. Plus le chiffre est élevé, plus le fil est tendu. Le chiffre 4 correspond à une tension normale.

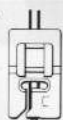
Pour les boutonnères et d'autres coutures denses, vous obtenez une bonne tension dans la position 3.

Si vous voulez surpiquer avec un fil plus gros dans des tissus épais, augmentez la tension du fil supérieur jusqu'à la position 7-9.

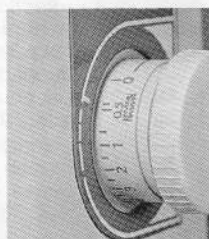
Knoopsgaten



Markeer de plaats op de stof waar u het knoopsgat wilt maken. Gebruik het naaivoetje C. Aan de voorkant van het voetje bevindt zich een hielkje. Als u een inlegdraad gebruikt, wikkel die dan volgens de afbeelding rond het hielkje. De draadspanning op 2-4 instellen. Naai altijd eerst een knoopsgat op een proeflapje.



Marques sur le tissu l'emplacement de la boutonnière. Mettez le pied-de-biche C. Le pied-de-biche a un talon devant. Si vous utilisez un fil de renforcement, vous le passerez autour du talon. Diminuez la tension du fil au 2-4 et effectuez une boutonnière d'essai sur un échantillon du tissu.



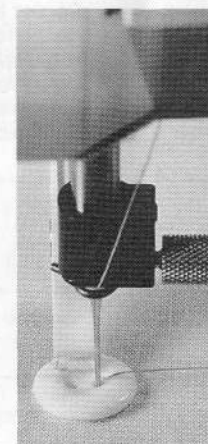
1. De steeklengteknop op het symbool knoopsgaten zetten. De steekkeuzeknop op knoopsgaten, zetten. Begin te naaien. Als u de gewenste lengte hebt bereikt, stopt u de machine.
2. De knop op symbool draaien. De machine naait een rechte steek achteruit. Naai deze rechte steek tot hij even lang is als de eerste stekenrij.
3. De knop op symbool draaien. Nu wordt de trens genaaid, naai 3-4 steken.
4. De knop op symbool draaien. De tweede stekenrij op de rechte steek naaien tot hij even lang is als de eerste.
5. Terugdraaien op symbool . Nu naait de machine de tweede trens. 3-4 steken naaien.
6. De knop op symbool draaien en de draden met een paar steken afhechten. Houd de stof tijdens het afhechten vast.

Boutonnières



Knopen aanzetten

Stel de transporteur buiten werking . Verwijder het naaivoetje, leg de knoop op de stof en doe de persvoetstang naar beneden. De steekkeuzeknop op zigzag draaien. De knop in het rechter gat passen. Met de steekbreedteknop kunt u de zigzagbreedte instellen. Het handwiel voorzichtig naar u toe draaien om te zien of de naald eerst in het ene en daarna in het andere gat komt. De knoop met 5 of 6 steken vastnaaien. Nu de steekbreedteknop op 0 zetten en de draden afhechten.



Wil men de knoop met ruimte aanzetten, dan gebruikt men het hulpstuk. De dunne kant op dunne stof, de dikke kant op dikke stof. Leg het hulpstuk tussen knoop en stof en naai de knoop vast. Trek de draden tussen knoop en stof, wind ze een paar keer om het steeltje en knoop ze af.



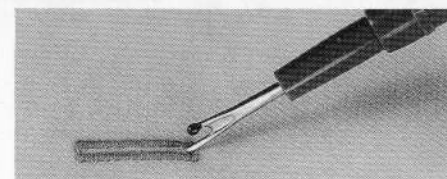
Pose de boutons

Abaissez les griffes d'entraînement , enlevez le pied-de-biche, placez le bouton sur le vêtement et abaissez le levier du pied-de-biche. Réglez le sélecteur de couture sur le zigzag. Vérifiez que l'aiguille pénètre bien dans le trou droite. Tournez le réglage de la largeur de point pour changer la largeur du zigzag. Tournez lentement le volant vers vous, vérifiez que l'aiguille pénètre bien successivement dans un trou, plus dans l'autre. Exécutez quelques points. Tournez le réglage de la largeur de point sur 0 et arrêtez les fils.

La plaque élévatrice s'utilise pour coudre les boutons à collet. L'un des côtés de la plaque est plus épais. Utilisez le côté qui correspond le plus à l'épaisseur de la couture. Glissez la plaque entre le bouton et le tissu et cousez le bouton. Enroulez les bouts de fil autour du collet et nouez-les pour les maintenir davantage.

Knoopsgatenmesje

Dit mesje wordt gebruikt voor het opensnijden van knoopsgaten en voor het lostornen van naden.



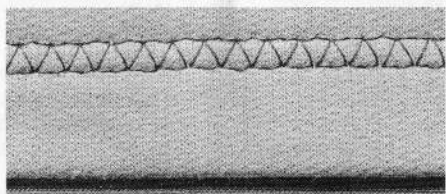
Découvit

Le découvit sert à percer les boutonnières. Peut également servir pour défaire les coutures.

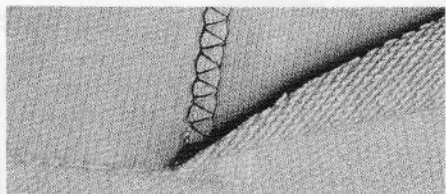
Gesloten overlock – Tricotsteek



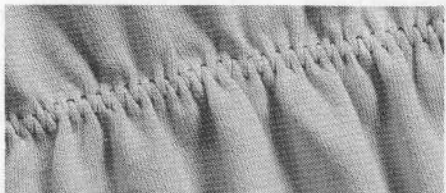
Gesloten overlock of tricotsteek is een steek die gebruikt kan worden voor over elkaar gelegde naden, decoratieve zomen, boorden en kanten.



Een decoratieve zoom krijgt u, als u de zoom één keer invouwt en met de gesloten overlock op de goede kant naait. Knip de overtollige stof aan de onderkant af.



Voor een over elkaar gelegde naad legt u het ene stofstuk 1 cm op het andere, naait u met de gesloten overlock op de goede kant over de stofkant en knipt u de overtollige stof aan de onderkant af.



Voor rimpelen met smal, plat of Rond elastiek moet u de tricotsteek gebruiken en erop letten dat het elastiek niet vastgenaaid wordt, maar vrij in de naad kan lopen. Hiervoor gebruikt u naaivoet A of B.

Overlock fermé – Point de tricot



L'Overlock fermé ou le Point de tricot est un point qui vous permet de réaliser des coutures rabattues, des ourlets décoratifs et des bordures.

Vous obtenez un ourlet décoratif si vous le pliez en simple épaisseur sur l'envers du tissu et effectuez un overlock fermé sur l'endroit. Coupez l'excédent de tissu sur l'envers.

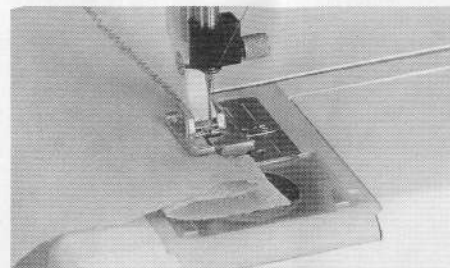
Pour exécuter une couture rabattue, posez le bord d'une pièce de telle façon qu'il recouvre l'autre pièce d'un cm. Pliez un overlock fermé sur l'endroit et coupez l'excédent de tissu sur l'envers.

Lorsque vous froncez avec un élastique plat, utilisez le point de tricot. Prenez soin de ne pas piquer dans ce dernier, afin qu'il puisse glisser librement. Utilisez le pied-de-biche A ou B.

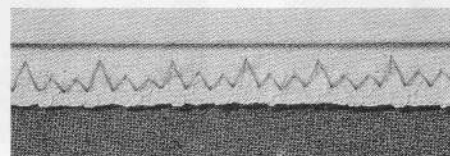
Zomen



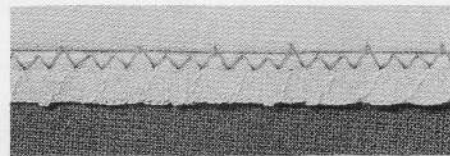
Naaivoetje D wordt gebruikt voor blindzomen.



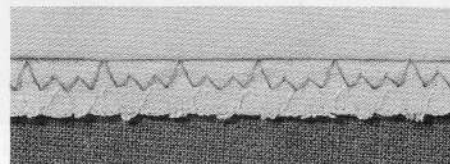
Vouw de stof zoals aangegeven op de afbeelding. Let er goed op dat de omgevouwen stofkant de rechterkant van de gleuf van het voetje nauwkeurig volgt. Naai een proeflapje en vergelijk het resultaat met de afbeeldingen.



1. Wanneer de steken de vouw niet raken kunt u de steekbreedte iets vergroten.



2. Als de steken te diep in de vouw komen, kunt u de steekbreedte iets minderen.



3. Bij een blindzoom pakt de zigzag steek slechts een enkele draad van de omgeslagen stofkant.

Ourlet invisible



Le pied-de-biche D sert aux ourlets invisibles.

Pliez le tissu comme indiqué sur la figure. Veillez à ce que la pliure du tissu suive le bord intérieur droit du pied-de-biche. Faites un essai et comparez aux figures.

1. Si les points n'atteignent pas la pliure, vous pouvez augmenter avec le réglage de largeur du point.

2. Si les points dépassent trop la pliure, vous diminuez avec le réglage de largeur du point.

3. Couture correcte, la couture ne dépasse la pliure que d'un fil.